we’nptéyn híwes núunim wàq’íswit kaa
wàq’íswit híwes núunim we’nptéyn

“Song is our life and life is our song.”

Cultural Camp

July 29-31st
August 5-7th
2008

Wallowa Lake
Oregon

* The recording is not a professional recording nor are the singers professional (except for track #1). Our goal is to teach these songs to children in the hopes of recording the children and recreating a whole new Children’s songs CD sung by the children.
## Tracks & Pages:

### Children’s Songs & misc.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Track #:</th>
<th>Page #:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Nimipuutimt Pledge Song–Michael J. Penney</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>2. # song–Bessie Scott, Frances Paisano, Florene Davis, Angel Sobotta</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>3. # song – After School students 4-18-07</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Color song–Bessie Scott &amp; Frances Paisano</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Color song – After School students 4-18-07</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Color &amp; animal song – page 2 – Bessie Scott &amp; Frances Paisano</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Color &amp; animal song – After School students on 4-18-07 (or ’06)</td>
<td>5-6</td>
</tr>
<tr>
<td>9. I am special/you are special-Bessie Scott &amp; Frances Paisano</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>10. I love you Bessie Scott, Frances Paisano &amp; Angel Sobotta</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>11. ta’c meeywi to you, the day is beginning-Bessie Scott &amp; Frances Paisano</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>12. ta’c meeywi to you (Happy Birthday tune) Bessie Scott &amp; Frances Paisano</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>13. Bats are sleeping-Bessie Scott &amp; Frances Paisano</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>14. If you’re happy and you know it-Bessie Scott, Frances Paisano, Angel Sobotta</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>15. Hokey Pokey–Angel Sobotta (student)</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>16. Bear went over the mountain-Bessie Scott, Frances Paisano, Florene Davis</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>17. Bear went over the mountain – Angel Sobotta. (student)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>18. Where is bear?-Bessie Scott &amp; Florene Davis</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>19. Where is bear? Angel Sobotta (student)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>20. Bunny hop dance - Bessie Scott, Frances Paisano, Florene Davis &amp; Angel Sobotta</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>21. Bunny hop dance – Bessie Scott, Frances Paisano &amp; Florene Davis</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>22. Nez Perce Language pledge – Vera Sonneck &amp; Angel Sobotta</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>23. Nez Perce Leadership &amp; Wellness Slogan – Vera Sonneck &amp; Angel Sobotta</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>24. Nez Perce Leadership &amp; Wellness Slogan-nimipuutimt-Bessie Scott :32 on 4-23-07</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>25. Song words – Bessie Scott &amp; Angel Sobotta 6:18</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>26. Sunrise &amp; Dawn song words (only). Horace Axtell &amp; Angel Sobotta 1:06</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>27. Nez Perce Alphabet – Vera Sonneck &amp; Bessie Scott 9:38</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Nez Perce Language Pledge Song
By Michael J. Penney

Track 1
wáaqo’ kîyiye qa’áncix
Now we are respecting

núunim nimipuutímt
our people’s language.

wáaqo’ wa’nptáaycix
Now we are singing.

cukwenéewit
Know it.

hitéemeneewit
Learn it.

téecukwe
Teach it.

c’ixnéewit
Speak it.

titooqanáawit
Live it.

wiyéeleehyyn
Everyday.

yóx kaló’
That’s all.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Track</th>
<th>Song</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>náaqc</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>lepít</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>mitáat</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>pîilept</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>páaxat</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>’oyaláaqc</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>’uynéept</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>’oymátat</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>k’uyc</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>púutimt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Track 2 & 3

Cultural Camp 2008 – Song is our life and life is our song – CD workbook 7-28-08 Angel Sobotta – NPLP. 19 pages.
Color Song

yoosyóos blue

mîmqas orange

maqsmáqs yellow

suk’úysuk’uy dark brown

’ilp’îlp red

êxé̱xus green

leemptléempt pink

cimúuxxcimux black

êxayxáyâ white

Track 4 & 5

Cultural Camp 2008 – Song is our life and life is our song – CD workbook 7-28-08 Angel Sobotta – NPLP. 19 pages.
yoosyóos blue
payóopayoo bird
mîmqas orange
léepłep butterfly
maqsmáqqs yellow
qéetqet duck
suk’úysuk’uyy dk brown
sáaslaqs moose

Track 6 – 1st part & Track 8 parts 1 & 2
’ilp’ilp red

 tôtáxac grizzly bear

 tôtêxus green

 ’áacix turtle

 lempléempt pink

 hoq’hóoq’ pig

 cimúuxxcimux black

 cúułim bull

 tôtáxyâx white

 héey’ućx rabbit
<table>
<thead>
<tr>
<th>'íin wées hete’éw</th>
<th>I am special</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'íin wées hete’éw</td>
<td>I am special</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw wées ’íin</td>
<td>Special is me</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw wées ’íin</td>
<td>Special is me</td>
</tr>
<tr>
<td>'íin wées hete’éw</td>
<td>I am special</td>
</tr>
<tr>
<td>'íin wées hete’éw</td>
<td>I am special</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw wées ’íin</td>
<td>Special is me</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw wées ’íin</td>
<td>Special is me</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>'íim ’ée wées hete’éw</th>
<th>You are special</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'íim ’ée wées hete’éw</td>
<td>You are special</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw ’ee wées ’íim</td>
<td>special you are</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw ’ee wées ’íim</td>
<td>special you are</td>
</tr>
<tr>
<td>'íim ’ée wées hete’éw</td>
<td>You are special</td>
</tr>
<tr>
<td>'íim ’ée wées hete’éw</td>
<td>You are special</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw ’ee wées ’íim</td>
<td>special you are</td>
</tr>
<tr>
<td>hete’éw ’ee wées ’íim</td>
<td>special you are</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bessie Scott & Frances Paisano
Track 9
‘éé héetewise – I love you.

Track 10

By Angel Sobotta
With Bessie Scott & Frances Paisano

  ‘éé héetewise.
  ‘éé héetewise.
tá’c méeywi to you – Good morning to you-day is beginning
by Bessie Scott with Frances Paisano
Track 11

tá’c méeywi,
tá’c méeywi,
tá’c méeywi to you.
tá’c méeywi,
tá’c méeywi,
tá’c méeywi to you.
The day is beginning,
there’s so much to do.
tá’c méeywi,
tá’c méeywi,
tá’c méeywi to you.

Track 9 Bessie Scott & Frances Paisano

tá’c méeywi to you (birthday tune)
by Bessie Scott 1-11-06
Track 12

tá’c méeywi to you
tá’c méeywi to you
tá’c méeywi, tá’c méeywi
tá’c méeywi to you
tá’c méeywi to you

Track 10 Bessie Scott & Frances Paisano

’ucúuc hipnímsix – Bats are sleeping
by Bessie Scott with Frances Paisano
Track 13

’ucúuc hipnímsix
’ucúuc hipnímsix
upside down
upside down
waiting for the night to come
waiting for the cikéétin to come
then they fly around
then they fly around.
C’alawi e’ee’éey’sce kaa ’ee cúukwece - If you’re happy and you know it

Bessie Scott, Frances Paisano, Angel Sobotta – Track 14

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece wápáat’ax ’ipsus (Clap, Clap)
If you’re happy and you know it clap your hands

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece wápáat’ax ’ipsus (Clap, Clap)
If you’re happy and you know it clap your hands

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece mastáypa ’ée hipecúukwenu’
If you’re happy and you know it and your face will surely show it

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece wápáat’ax ’ipsus (Clap, Clap)
If you’re happy and you know it clap your hands

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece tuleekuuxkúkin’ (Stomp, Stomp)
If you’re happy and you know it stomp your feet

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece tuleekuuxkúkin’ (Stomp, Stomp)
If you’re happy and you know it stomp your feet

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece mastáypa ’ée hipecúukwenu’
If you’re happy and you know it and your face will surely show it

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece tuleekuuxkúkin’ (Stomp, Stomp)
If you’re happy and you know it stomp your feet

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece tiyóokitx AYE!
If you’re happy and you know it shout AYE!

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece tiyóokitx AYE!
If you’re happy and you know it shout AYE!

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece mastáypa ’ée hipecúukwenu’
If you’re happy and you know it and your face will surely show it

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece tiyóokitx AYE!
If you’re happy and you know it shout AYE!

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece la’ám mitáat kútx
If you’re happy and you know it do all three
(Clap, Clap, Stomp, Stomp, AYE!)

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece la’ám mitáat kútx
If you’re happy and you know it do all three
(Clap, Clap, Stomp, Stomp, AYE!)

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece la’ám mitáat kútx
If you’re happy and you know it do all three
(Clap, Clap, Stomp, Stomp, AYE!)

C’alawi e’ee ééy’sce kaa ’ee cúukwece la’ám mitáat kútx
If you’re happy and you know it do all three
(Clap, Clap, Stomp, Stomp, AYE!)

Cultural Camp 2008 – Song is our life and life is our song – CD workbook 7-28-08 Angel Sobotta – NPLP. 19 pages.
“Hokey Pokey” - Mic’i’c Wéece/Silly Dance
by Adult NPT & Angel Sobotta 2-10-03
Track 15

1.) 'inikitx
   You put your
   wepsúux right
   'êxwe foot
   'imiitx in,

   'inikitx
   You put your
   wepsúux right
   'êxwe foot
   'éemtkex out,

   'inikitx
   You put your
   wepsúux right
   'êxwe foot
   'imiitx in,

   kaa
   suuyíxnikitx you shake it
   'oykáslix all about,

   kúutx
   mic’i’c (*npd) or mic’is
   wéece the funny
   dance

   kaa
   'imemúucilpitx
   you turn yourself around

   kaa
   yóq’o’ that’s all (what)
   hiiwes it’s
   ku’us about.

2.) 'inikitx
   You put your
   wepsúux right
   'ipsus hand
   'imiitx in,

   'inikitx
   You put your
   wepsúux right
   'ipsus hand
   'éemtkex out,

   'inikitx
   You put your
   wepsúux right
   'ipsus hand
   'imiitx in,

   kaa
   suuyíxnikitx you shake it
   'oykáslix all about,

   kúutx
   mic’i’c (*npd) or mic’is
   wéece the silly
   dance

   kaa
   'imemúucilpitx
   you turn yourself around

   kaa
   yóq’o’ that’s all (what)
   hiiwes it’s
   ku’us about.
The Bear Went Over The Mountain
Bessie Scott, Frances Paisano & Florene Davis Track 16
Track 17 Angel Sobotta

The bear went over the mountain
Yáaka’ peyéewnene meâséemne

The bear went over the mountain
Yáaka’ peyéewnene meâséemne

The bear went over the mountain
Yáaka’ peyéewnene meâséemne

To see what he (could) see
’itúune paatka’ño’qa

(and) all that he (could) see
’itúune péetqexne

(and) all that he (could) see
’itúune péetqexne

(Was) the other side of the mountain
kúupkin’ikey meâséemne

the other side of the mountain
kúupkin’ikey meâséemne

the other side of the mountain
kúupkin’ikey meâséemne

(was) all that he (could) see
yóq’o’ kaló’ péexne

*Translated by the Adult Nimiipuutimt class for Frances Paisano. 2-19-03.
**Where is Bear?**
To the tune of “Where is Thumpkin?”
(Version #1)

Bessie Scott, Frances Paisano & Florene Davis
Track 18

mine hiwes yáaka’? Where is bear?
míne hiwes yáaka’? Where is bear?

kine ’iin wées Here I am.
kine ’iin wées Here I am.

manáa wées yáaka’? How are you bear?
manáa wées yáaka’? How are you bear?

’iin wées tá’c I am fine.
’iin wées tá’c I am fine.

Version #2 (Learn after version #1)
míne hiwes yáaka’? Where is bear?
míne hiwes yáaka’? Where is bear?

kine ’iin wées Here I am.
kine ’iin wées Here I am.

manáa wées táaqc yáaka’? How are you today bear?
manáa wées táaqc yáaka’? How are you today bear?

tá’snix qe’ciyéw’yew’ Very well thank you.
tá’snix qe’ciyéw’yew’ Very well thank you.

**Where is Bear?**
Track 19 – Angel Sobotta

Can add all of the animals names that you are reviewing in place of yáaka’ (Bear).

EX: **mine hiwes sik’em? mine hiwes picpic?**
As well as using the student’s name.
EX: **mine hiwes Grace?**

---

Cultural Camp 2008 – Song is our life and life is our song – CD workbook 7-28-08 Angel Sobotta – NPLP. 19 pages. 13
héey’uxcnim weec’éyn wéecet – The Bunny Hop Dance
Bessie Scott, Frances Paisano, Florene Davis & Angel Sobotta Track 20
Bessie Scott, Frances Paisano & Florene Davis Track 21

wéeyux wepsúux Right leg
wéeyux cáky’ax Left leg
wéec’eyce ’anóoqtipx I’m jumping forward
wéec’eyce héelekipx I’m jumping backward
weec’eyce I’m jumping
weec’eyce I’m jumping
weec’eyce I’m jumping

wéeyux wepsúux
wéeyux cáky’ax
weec’eyce ’anóoqtipx
weec’eyce héelekipx
weec’eyce
weec’eyce
weec’eyce
Nimipuutímt, The People’s Language

(In the parenthesis below is the sign-language that goes with the pledge.)

cukwenéewit, Know it
(With your right index finger point to the side of your head, by your right temple.)

hitéemeneewit, Learn it
(With both hands, reach out with palms facing up and pull in towards body, closing palms.)

téecukwe, Teach it
(With both hands, throw palms out in front of you like you are giving away something.)

c’ixnéewit, Speak it
(With right hand, up to the mouth and hand rounded, throw hand out, palm open.)

titooqanáawit, Live it
(With right hand, tap heart twice.)

wiyéeleeheyn, Everyday!
(With both arms and hands, extend them out to each side, palms up, so that you bring them out for sunrise and in for sunset.)

Vera Sonneck & Angel Sobotta
Track 22
Nez Perce Leadership & Wellness Slogan

nimíipuu mimiyóóqat háham kaa ha’áyat hic’iiqtee’nix
Nez Perce leaders men and women they speak

tim’néepkinix
from the heart

hiwšíix qa’ánis’ kaa wiwéepcux.
They are respectable and have good character

qepsqéps ’ewsíix timmíyu,
Intelligent and healthy in mind,

cilakánm hewlexnéewit.
body and spirit.

kúnk’u ’imamáhinaq’in’ hiwšíix
Always (they are ) ready

wapáyat’as niimíipuu titóoqapx.
to serve (their)Nez Perce people.

(niimíipuu titóoqapx – was cut off during recording. *2006 revision. Nez Perce Arts Council 2006)
wáaqo’ kúye we’npsíix
naqcicimk’áay’
we’npi
we’npsíix
hiwe’npsíix
hiwe’npsaqa
we’nípx
we’nptíx
we’nípt
’uu’nípéey’íx
We’npew’éet
We’npteynew’éet
we’npley’éréeke’s
wa’nptáay’ínas
hiwa’nptayntaníx
kiwikwí’eciyéw’éet
kiwikwil’eciyéw’éet
wekwikwiw’íx
qillóowawíx
wéýey wééecet
wééeyek wa’nptáyn
’anaasmic’yóóox’o’ya
’amec’iyóóox’o’ya
sepúunme’s
sepúunmise
sepúunmit
sepúunmiyéw’éet
sepoonma’s’áyn
hisepoonmiyéw’éese
we’níseo tim’néépkin’íx
Sayáq’ís we’nípt
Sayáq’ís we’nípt
K’uppípk’uppíp (wéecet)
palchóókíík wiyéecet
hey’uúxí wéecet
ciléécit
ciléési
pipit’in’ hipeciléeyu’
páaxam
páaxamca

Now we are singing.
Only one. NPD pg 467
I’m singing. NPD pg. 1050
We are singing.
They are singing.
He/she sang.
sing! (singular command) NPD pg. 1051
sing! (plural command)
song
They sing for someone.
Singer
Singer (Horace Axtell hehíne 3-25-05)
phonograph, tape recorder: “(thing) to sing into”
organ/piano
They typically singing together (different people) (Horace A.)
Drummers (Horace Axtell 3-25-05)
Drummers
Drum stick.
Departing song for warriors.
Medicine Dance
Power Song
I listen to others.
I listened to it.
Flute/trumpet or whistle made of horn. Also an instrument for blowing. Also an elk whistle made of an elderberry stalk
I blow a horn. (I’m blowing a horn.)
Blowing of horn
Flutist/trumpeter/whistle blower
(elderberry) for whistle, (horace axtell 3-25-05)
He is going to sound the flute/trumpet. (Kevin Peters)
I am singing from the heart.
Beautiful song.
It is a beautiful song.
Circle dance
Owl dance
Rabbit dance
I’m dancing the swan dance
The girls will dance the swan dance.
Wardance
I’m wardancing

Bessie Scott & Angel Sobotta
Track 25

Cultural Camp 2008 – Song is our life and life is our song – CD workbook 7-28-08 Angel Sobotta – NPLP. 19 pages.
**Sunrise song**

Horace Axtell & Angel Sobotta
(words only)
Track 26

’etke  konikaaykin’ix  hi’laká’w’iyo’
Surely  from over there  the light will come.

**Dawn song**

Horace Axtell & Angel Sobotta
(words only)
Track 26

’éetu  wéetesx  sepetemééckilíití’téese sepeeleheyne’s
Surely  towards the world  I am about to turn (or it will turn)

The earth is going to turn to make a new day.

For cultural sensitivity these songs are not to be recorded, but the words were recorded for the children’s understanding when they hear these songs at services.
Nimipuútúmt Spelling System:
á = short á sounds like the á’s in Dakota. Ex: háñam - men.
áa = long a sounds like the a in hall or paw. Ex: táamsas – Wild Rose
é = short e sounds like the e in echo. Ex: síwe – forehead.
ée = long e sounds like the a in wack. Ex: wééptes – golden eagle.
i = short i sounds like the i in it. Ex: tit – tooth.
ii = long i sounds like the e’s in bee. Ex: piips - bones
óo = long o sounds like the o in oh, tone. Long o doesn’t glide into a w. Ex: sooyáapoo – Euro American
íu = short u sounds like the u in put and look. Ex: sílu – eye.
úu = long u sounds like the bold in pooh or through. Ex: húusus – head
aw = sounds close, but not exactly the same as the ow in towel. Ex: áwtiwaa – friend.
ay = sounds like the bold in mine or pie. Ex: tamtáyín-news or láyúnw-youngest one.
eey = sounds like the word “Aye”. Ex: Méeywi – morning.
ew = sounds close, but not exactly the same as the ow in towel. Ex: tewlúukt – tree.
c = sounds like the ts in “hits”. Ex: giicyele – purple.
I = Special I sound. Put the tip of the tongue on the roof of mouth & when trying to say the “l” sound, air comes out of the sides of the mouth. Ex: léeplép – Butterfly.
q = The “back k” sounds close, but not exactly the same as the k in ketchup. Ex: géhep-bobcat.
There is no English sound equivalent to a q.
x = soft “x” hunch up your tongue close to the top of your mouth. Start to say the k sound & then move your tongue down just a little. Ex: tátx – fawn.
̢ = The uvular or “back” x. It is formed much like the soft x, but farther back in the mouth. Ex: túu̢ –
χ = The same as the above. The χ is an updated font which will be used in the future.
’ = the glottal stop, for popping & stopping sounds. Say the word That like Tha’, you cut it off, it’s a half consonant, like “Uh oh!” Ex: wáaq̓’ – now.

Consonants that Pop and Creak: p’-‘ílp‘ílp red, t’-mit‘ip elderberry, k’t-sík’em horse, c’-c’eew’cew ghost, q’-ciq‘áamqal dog, m’-tim‘íne heart, n’-tin’úun male mountain sheep, w’-w‘áaw’a fish hook, y’ tíy’et laughter, l’ hamóll’ic cute.

Letters not included in the nimipuútúmt spelling system: B, D, F, G, J, R, V, Z

Track 27

REVISED 8-21-07